ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОДИДАКТИКА МАСАЛАЛАРИ

Илмий мақолалар тўплами

II

МУНДАРИЖА

G. Kh. Rakhimov. ZU HAUPTRICHTUNGEN DER SOZIOLINGUISTIK IN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA 4
А.М. Бушуй (СамГИИЯ). ПАРЕМИОГРАФИЯ ТОЛКОВО-ПЕРЕВОДНОГО [КОНТРАСТИВНОГО] СЛОВАРЯ 6
Рахимов Ғ. Х., Нурбаева Ш. К. (СамГИИЯ) СЛЕНГНИНГ ЁШЛАР МАДАНИЯТИГА ТАЪСИРИ ХУСУСИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР 8
Ризаев Б.Х., Васильева В.(СамГИИЯ) СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ 10
Б.Йўлдошев (СамДУ) ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШИДА ЎРГАНИШ МУАММОЛАРИГА ДОИР 12
Т.А. Бушуй (СамГИИЯ) ЭКСПРЕССИВИЗАЦИЯ СЛОВА В СИНТАГМАТИКЕ РЕЧЕПОРОЖДЕНИЯ 16
Ризаев Б.Х., Аслиева Г.(СамГИИЯ) СРЕДСТВА ПРЕКРАЩЕНИЯ НЕГАТИВНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 17
Gerhard Helbig (Лайпциг, Германия) ШАХССИЗ ПАССИВ НИМА? 19
А.Кўчибоев (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИ МАҚОЛ ВА ФРАЗЕОЛОГИЗИМЛАРДА «АЁЛ» КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ 26
М.У. Усмонов (СамГИИЯ) ПРОБЛЕМА О ПЕРЕНОСЕ ЗНАНИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 30
К.Н.Намозов (СамДЧТИ), О.К.Муродова (Сартепо туризм коллежи) РАСМИЙ ХАБАРЛАРДА ЎЗЛАШТИРМА ГАПНИНГ ИФОДАЛАНИШИ 32
М.М.Юлдашев (СамГУ), Д.М.Юлдашева (СамГИИЯ) РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ 34
Б.Йўлдошев (СамДУ), Д.Йўлдошева (СамДУ қошидаги 1-сон АЛ) АЁЛЛАР ИСМЛАРИНИНГ ГЕНДЕР ХУСУСИЯТЛАРИГА ДОИР 37
Л.Ю.Хусаинова (СамИЭИС) О НЕКОТОРЫХ РЕЗЕРВАХ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ 40
Ф.Х. Тагаев (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ОБЪЯСНЕНИЯ СТУДЕНТАМ ТЕМЫ АРТИКЛЯ 42
Б.Йўлдошев (СамДУ), М.Исроилова (СамДУ магистри) ДЕТЕКТИВ БАДИИЙ АСАРЛАРНИНГ ЁШЛАР ТАРБИЯСИДАГИ ЎРНИГА ДОИР 43
М.Б. Бегматов (СамГИИЯ) ДЕРИВАЦИОННО-НОРМИРОВАННЫЕ ОСНОВЫ ЯЗЫКА В АСПЕКТАХ СИСТЕМНОЙ СТРУКТУРАЦИИ 46
Yahshiyev A.(SamSIFL) THE TEXT EXPRESSIVNESS AS A CATEGORY OF BELLETRISTIC-LINGUISTIC SEMANTICS 47
Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТНИНГ “КЕЛАСИ ЗАМОН”НИ ИФОДАЛАШИГА ОИД 51
Н.Садинова (Пастдаргомский коллеж педагогики и спорта) ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО- ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ КОЛЛЕЖЕ 54
Обруева Г (СамГИИЯ) АПЕЛЛЯТИВАЦИЯ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ 55
Турдиева Н.Ё. (СамГИИЯ) ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СТРУКТУРАЦИИ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОСЕМАНТИКИ, АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА 56
Рахматова М.З. (СамГИИЯ) НЕПОЛНАЯ РАМКА И НЕРАМОЧНОЕ СТРОЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 58
Содиқова Н.Г. (СамДЧТИ) ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯДА ГАП БЎЛАКЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ(НЕМИС ТИЛИ МАТЕРИАЛИДА) 60
Boboyeva S.A. (Samarqand moliya va iqtisodiyot kolleji) O’RTA VA OILY TA’LIM TIZIMIDA TIL O’QITISH MAQSADLARI TAVSIFI 61
Баласанян А.А. (СамГИИЯ) ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ И ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА 63
Жалилова З.(НавГГИ) ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ ИМЕН ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 64
Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ ВА ПЕРФЕКТНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ФАРҚИГА ОИД 66

Маттиев И. (СамИСИ), Бегматов Қ.М. (СамДЧТИ) АЖРАТИЛГАН ГАП БЎЛАГИНИНГ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯДА БАЖАРАДИГАН ВАЗИФАЛАРИ 67
A.Shoimov(SamDCHTI) GERMENEVTIK YONDASHUVNING BADIIY MATNLAR TAHLILIDAGI O'RNI 69
Бегматов Қ.М. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОСОБЛЕННЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 71
Ko'chiyev M.A. (SamDCHTI), Nurmuhammedov A.N.(SamDU) NEMIS TILIDA PASSIV PARAFRAZALAR 72
Бектемиров З.Н. (СамГИИЯ) ФАКУЛЬТАТИВНАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОФОРМЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕЙ СИСТЕМНОСТИ 75
Азизова Д.Б. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПОНЯТИЯ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОВ ***БИР/ONE*** «ОДИН» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ 76
Обруева Г.Х., Марупов Д.(СамДЧТИ) ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ТИЛЛАРДА ИШЛАТИЛИШИ 78
Даминова Г. (СамҚХИ қошидаги 2- академик лицей), Мустаева Г.С. (ТТМИ) ОЛМОШЛИ ПОССЕСИВ КОНСТРУКЦИЯЛАРНИНГ СЕМАНТИК ТУРЛАРИ 79
Д.Насимова (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИДА –MENT РАВИШ ЯСОВЧИ СУФФИКСИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТИГА ДОИР 82
Hayitova E.N. (SamSIFL) THE EFFECT OF MOTIVATION ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION 83
Rasulova S., Soliyeva Z.Z.(SamDCHTI) TARJIMA MILLATLAR ORASIDA BEVOSITA MA'NAVIY ALOQA QILISH QUROLI SIFATIDA 85
Улугова Ш.(СамГИИЯ) К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ 86
Rustamova N., Sharipova L. (SamDU) NEMIS SO'ZLASHUV NUTQIDA SO'ZLARDAN FOYDALANISH 87
Бегматов М.Б., Галиуллов М.А. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГЛАВИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 89
Ҳатомова П.И. (СамҚХИ қошидаги 2- академик лицей), Исмоилов Т.С. (ТТМИ) ИНГЛИЗЧА РЕКЛАМА ДИСКУРСИДА ТОВАР СИФАТИНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ 91
Насруллаева М. (СамГИИЯ) КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ 94
Саид-Жамол Мир-Жафаров (СамДУ) ХАТТОТЛИК САНЪАТИ УНИНГ МАРКАЗИЙ ОСИЁДА ИЛМ-ФАН ВА МАДАНИЯТ РИВОЖИДАГИ ЎРНИ 95
Даукаева Х.И., Очилова Н.Ф. (СамГИИЯ) ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕМАРОК В АНГЛИЙСКОЙ ДРАМЕ 97
Eshonqulov O., Masariddinova R. (SamDCHTI) NEMIS TILIDA TURLI STRUKTURALI GAPLAR 99
Фалеева Е.В. (СамГИИЯ) ГЛАГОЛЫ–ИНТЕНСИВЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВЫСКАЗЫВАНИИ 100
Хабибова Ш. И. (СамДЧТИ) СИСТЕМНО-ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ПОЛИСЕМИИ 103
Мурадова Н. (СамГИИЯ) ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕННЫХ ФЕ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ "ФАРХАД И ШИРИН..... 105
Abdiyeva B. (Samarkander Fremdsprachen Hochschule) DIE KONTEXTUELL – EXPLIZITE VARIATIONSMÖGLICHKEITEN DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEIT (PHE) IN DER UMGANGSSPRACHLICHEN REDE 106
Галиуллова Э. (СамГИИЯ) СЕМАНТИКА АФФИКСОВ, ОБРАЗУЮЩИХ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ 110
Қаюмова Н.(СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИДА ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ҲАКИДА 112
Salimova B. (SamDCHTI) INGLIZ TILIDA HAYVON NOMLARI BILAN KELGAN FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING QO'LLANISHIGA DOIR 114
Жўракулов А. (СамДЧТИ) ТИЛШУНОСЛИКДА ҚЎШМА ГАП – ПЕРИОД – МАТН ТУШУНЧАЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ 116
Khatamova Parvina (SamSIFL) TEACHING READING TEXTS IN TERMS OF SPECIALITY - IS A MEANS TO DEVELOP THE INTEREST OF STUDENTS TOWARDS LEARNING A FOREIGN LANGUAGE 119
Sanaqulov H. (SamDChTI) ONOMASIOLOGIK MUNOSABAT VA UNING SISTEM-NUTQ SHAROITIDA YUZAGA CHIQISHI (*TEATR* MAVZUSI MISOLIDA) 120

Каддыров Э. (СамДЧТИ) ÜBER ПРЕДЛОГИ ИЛОВАЛИ ЭЛЕМЕНТ ФУНКЦИЯСИДА 123
Кадиров Р. (СамГИИЯ) О СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ЗООЛЕКСЕМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ 124
Фалеева А.В. (СамГИИЯ) ЭМФАТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОЛЛОКВИАЛИСТИКЕ 126
П.Хатамова (СамДЧТИ) ЧЕТ ТИЛЛАР БУЙИЧА МУСТАҚИЛ ТАЪЛИМНИ ТАШКИЛ ЭТИШ ХАҚИДА АЙРИМ МУЛОХАЗАЛАР 129
Насырова Д.(СамГИИЯ) РАЗЛИЧИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СЕМАНТИКУ НАИМЕНОВАНИЙ ВЕЩЕСТВ ЕСТЕСТВЕННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ 130
С.Дагарова(СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ МАТН ДОИРАСИДА ҚЎЛЛАНИШИ. 132
Қаюмова Н. (СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯСИДА АНИҚЛОВЧИНИНГ ЎРНИ 134
Ботирова Э. (СамДЧТИ) ИЛОВАЛИ ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ КОММУНИКАТИВ ФУНКЦИЯЛАРИ 136
Зиядуллаев И.О. (СамГИИЯ) СТРУКТУРНЫЙ МИНИМУМ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА (На материале немецкого языка) 137
Васильева В.(СамГИИЯ) К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕКИХ ЕДЕНИЦ (ФЕ) С КОМПОНЕНТОМ «ЗООНИМ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 139
Ботирова Э. (СамДЧТИ) ГЕРМАН ТИЛШУНОСЛИГИДА ИЛОВАЛИ ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ ЎРГАНИЛИШИ 142
Дагарова С. (СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ КОММУНИКАТИВ ФУНКЦИЯЛАРИ 143
Каддыров Э. (СамДЧТИ) ПРЕДЛОГЛАР БИЛАН ИФОДАЛАНГАН ИЛОВАЛИ ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ 145
Сапарова Г.Н.(СамГИИЯ) ҚЎШМА ГАПЛАР КОМПОНЕНТЛАРИ ЎРТАСИДАГИ СИНТАКТИК ВА СЕМАНТИК МУНОСАБАТЛАР 147
Суярова Мафтуна (СамДЧТИ). ХОС СЎЗЛАРНИ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ 149

Суярова Мафтуна (СамДЧТИ)

ХОС СЎЗЛАРНИ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ

Аннотация: В статье рассматриваются природа реалий, их разновидности, способы перевода реалий по классификации С. Влахова и С.Флорин.

Resume: This article is about specific realia's, character, types, methods of transliteration by classifications of S.Vlaxov and S.Floren's by examples in english, korean, german, russian and uzbek.

Ключивые слова: Реалии, фразеологизмы, пословицы, классификация, перевода.

Key words: realias, phrases, proverbs, classifications transliteration.

Калит сўзлар: Реалия, фразеологизмлар, мақоллар, классификация, таржима.

Реалия (лотинча: realis- моддий, ашёвий маъносини англатади)- маълум бир мамлакат, халқнинг тарихи, маданияти, моддий-маиший ҳаёти, турмуш тарзи, ақидалари, байрамлари ва ш.к.га боғлиқ предмет, тушунча ҳамда ҳодисалар. Одатда, агар шундай номлаш мумкин бўлса, бундай **хос сўзлар** – реалиялар бошқа мамлакат ёки миллатда учрамайди. Реалиялар дейилганда, ана шундай бетакрор предмет, тушунча ва ҳодисаларни ўзида ифода этган сўз ва сўз бирикмалар тушунилади. Фразеологизмлар, мақоллар, маталлар ва ш.к.лар ҳам реалиялар ҳисобланади.

Таржимашунослар С.Влахов, С.Флорин классификацияси бўйича тўрт типдаги реалиялар мавжуд:

1. Маҳаллий жой, иқлим, шароит хусусиятини англатувчи жўғрофий реалиялар;
2. Маълум миллий гуруҳ номи ва лақабини англатувчи этнографик реалиялар;
3. Мифологик ва фольклорга хос реалиялар;
4. Маиший, ҳаётий реалиялар (озиқ-овқат, таом, кийим-бош, уй-жой, меҳнат қуроллари, идиш-товоқ, транспорт воситалари, мусиқа асбоблари, ўйин рақслар, пул ва бошқа ўлчов бирликлари).

Ижтимоий-тарихий воқеа-ҳодисаларни англатувчи хос сўзлар, маъмурий бўлиниш, ташкилот ва муассасаларнинг номи, турли унвон, даражалар ва лавозимларни англатувчи хос сўзлар, ҳарбий либослар, қуроллар ва шу каби реалиялар.

Кўриб турганимиздек, реалиялар макон ва замонга хос сўзлардир. Шу боис таржимашунослар Иржи Левый, Ғайбуллоҳ ас-Салом реалияларни маҳаллий, тарихий колоритлар деб ҳам атайди. Дарҳақиқат, реалиялар адабиёт асарларида маҳаллий ва тарихий колоритни ўзида ифодалайди. Бу ҳолат таржима қийинчиликларини келтириб чиқаради.

С.Влахов- С.Флорин классификациясининг 1 ва 4-позициясида кўрсатиб ўтилган реалиялар – хос сўзлар тилдаги вазифасига кўра атамаларга яқин туради. Транскрипсия йўли билан ўгирилиб, ўзида умуминсоний маъно ташийди. Рус ва бошқа тилларга, шу жумладан, ўзбек тилига кириб келган ***"штатлар", "спикер", " депутат"*** каби сўзлар реалиялардир. Аслиятда учрайдиган бошқа хос сўзлар таржимада функсионал тарзда, яъни бадиий асар контекстидаги функционал вазифасига мос равишда таржима қилинади.

Таниқли рус таржимашуноси А.В.Федоров таъкидлаганидек, *"Таржима асарида тасвирланган воқейликни билиш"* реалияларни тўлақонли таржима қилишнинг асосий шартидир. Сабаби, таржимани ўраб турган муҳитда бу тушунча ёхуд сўзлар умуман йўқ бўлиши мумкин.

Реалияларни таржима қилишнинг қўйидаги кенг тарқалган усуллари мавжуд:

1. Тўлиқ ва қисман транслитерация қилиш. Бу усулда аслият тилидаги сўз ва тушунча таржима асарига ҳарфма- ҳарф кўчирилиб ўтказилади.

Масалан: инглизча ***"pudding"*** русча ***"пудинг"***, корейс тилидаги ***"한복"*** ўзбек тилига ҳам ***"hanbok"***, ёки инглиз тилидаги **"ice cream"** koreys tiliga

아이스 크림 [aiskrem], "cake" – "케이크"[keyk], шунингдек рус тилидаги **"ручка"** сўзи ўзбек тилида ҳам ***"ручка"***, инглиз тилидаги **"pen" – "ручка"** сўзи корейс тилида ҳам ***"펜"[pen], "wedding party" – "웨딩 파데" [wedding pate]*** (никоҳ тўй базми) тарзида ўтган.

Қисман транслитерация қилинганида аслиятдаги сўзнинг ўзаги ишлатилиб,ўзлаштирма сўз ҳосил қилинади. Масалан, *чех* тилидаги *"kalhoty"* сўзи *русчага* ***колготки*** тарзида ўгирилади.

2. Таржимада аслият тилига ўз маъноси ва функцияси яқин бўлган янги сўзларни яратиш. Масалан: *инглизча "skyscraper"* сўзи *рус* тилига ***"небоскреб"*** тарзида таржима қилинган.

3. Аслият тилидаги хос сўзларнинг таржима қилинаётган тилдаги синонимини топиш. Масалан: немисча ***"hauptmann"*** рус тилига ***"капитан"*** тарзида таржима қилинади. Корейс тилидаги *"아가씨"* ўзбек тилига ***"она, янга"*** тарзидаги мурожаат сўзи сифатида, *"새 히"- "янги йил", "두" - "1 пуд", "혹" - "ҳовуч", "부치 춤"- "елпиғичли рақс" (корейс миллий рақси) "가는 말을 고와야 오는 말을 곱다" – "яхши сўзга илон инидан чиқар, ёмон сўзга пичоқ қинидан чиқар" ёхуд "Нима эксанг шуни ўрасан", "키가 작다고 세살 난 애기보다 더 작을까?" " хоть ростом и мал, да разве меньше трехлетного ребенка?" – "Ақл ёшда эмас, бошда"* ва ш.к. каби муқобил варианти танланиб таржима қилинади.

4. Тасвирий - изоҳлаш усули эса аслиятдаги хос сўз таржима қилинаётганда бир неча сўз билан изоҳланади. Масалан: рус тилидаги **уха** инглиз тилига ***fish soup (балиқ шўрва)*** тарзида таржима қилинади. Бу усул қўлланилганида тасвирлаш, изоҳлаш учун ишлатилган сўзлар матнда реалия сўзидан кейин берилади. Ёки реалия сатр остида сноска тарзида келтирилади. ***«추석» «chusok (oy taqvimi bo'yicha 15 avgust xotirlash kuni) Koreys milliy bayrami»,"돌잔지" - [tolchanji] – бола бир ёшга тўлганда ўтказиладиган маросим, "설날" - "янги йилнинг биринчи куни – 1 январ" "한글"- "hangil"- koreys tili alifbosi, "공 잡으려고 그러나 연기를 피우게"*** сўзма-сўз таржимаси ***"Айиқ тутадигандек тутунни бўриқситмоқ"*** иборасини ишлатишади. Бу иборанинг маъносини тушуниш учун овчи ҳақидаги қуйидаги ҳикояни келтириш лозим бўлади.

"Бир машҳур овчининг бешта ўғли бор эди. Кунлардан бир кун овчининг икки ўғли 2 бош сигирларини ҳайдаб ўрмон томон кетаётган эди. Каттакон дарахт ағнаб йўлни тўсиб қолган экан. Улар қўлларидаги ўроқ билан шохларни олиб ташлай бошлайди. Шу орада улар сигирнинг жон талвасасида маъраганини эшитиб қолади. Қарашса сигирларини катта бир айиқ тишлаб, ўрмон томон олиб кетаябди. Айиқ сигирларни катта бир дарахтинг кавагига олиб кириб кетади... Шундай қилиб ўғиллар нима қилишларини билмай отасини олдига югуришади. Отаси ўйлаб турадида, чанг(найза), нат(ўроқ), токки(болта) каби асбобларни ва қуриган қалин тахта, қуритилган қалампир новдалари ҳамда пишиқ арқон олиб, ўғиллари билан йўлга тушади. Бориб дарахни атрофини кўздан кечириб, дарахт кавагидан бироз туйнук қолдириб, қолган жойини тахта билан ёпиб, арқон билан айиқ чиқиб кета олмайдиган қилиб, яхшилаб махкамлайди. Ўғилларига олиб келган асбобларни қўлларига олиб кавак ёнида тайёр бўлиб туришини айтади ва ўзи олиб келган қалампир навдаларидан бир кучоқ олиб, уларни ёқади ва кавакдан ташлаб юборди. Овчининг ўзини ҳам кўзлари ачишиб, йўталиб қолади. Аччиқ тутунга чидай олмаган айиқлар туйнукдан калласини чиқара бошлайди. Шуни кутиб турган овчининг ўғиллари эса айиқларни бирин-кетин ўлдиради. У ерда 3 та айиқ бор эди. Қария овчининг оиласи сигирларини йўқотишган бўлсада, жуда хурсанд эди. Чунки улар қўлга киритган ўлжанинг пулига икки бош сигир сотиб олгандан кейин ҳам анча пул ортиб қоларди. Шундай қилиб, овчининг тадбиркорлиги туфайли ҳаммаси яхшилик билан тугайди.

Бугунги кунда эса бу иборанинг ишлатилиш сабаби, печга олов ёққанда чиқадиган аччиқ тутунга чидаб бўлмаслик назарда тутилади. (이 헌 신 "사냥 이야기" – "Овчи ҳақида ҳикоялар" китобидан, "연기로 잡은 곰" – "Тутунда тутилган айиқ" (*С. Азамова таржимасида*))

Таржима амалиётида, айниқса Шарқ адабиёти намуналарини таржима қилишда, таржимонлар аслиятдан таржима матнига тарихий, миллий хусусиятларга эга бўлган , аслида таржима қилиниши лозим бўлган сўзларни таржимасиз кўчиради. Одатда бу суҳбатдошга мурожаат қилишда ишлатиладиган сўзлардир. Масалан: ***озарбайжон тилидаги "ага"*** –

"хўжайин", "хала" – "хола", қозоқ тилидаги "хатын" – "хотин", "аже" – "буви" ва ш.к.

Бу усул таржима асарига ҳаддан зиёд экзотик бўёқ бериб, таржима асарининг маърифий қийматини оширмайди. Ваҳоланки, таржима қилинаётган тилда миллий, тарихий хусусиятларга эга бўлган бундай сўзларнинг муқобиллари мавжуд.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. – Сб. :Мастерство перевода. М.1969.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1968, с.175-187.

3. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. Т.; Ўқитувчи, 1978, 53-65 б.

4. Флорин С. Реалии под микроскопом. – сб. "Тетради переводчика", изд. "Международные отношения", М., 1972, с. 57-60.